

~~80~~

И-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче географических названий
Белорусской ССР

МОСКВА — 1972

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче географических названий
Белорусской ССР

Утверждена Главным управлением геодезии
и картографии при Совете Министров СССР
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Белорусской ССР

4521-87

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР

Составила Г. П. Бондарук
Редактор Г. Г. Кузьмина

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Белорусской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий СССР.

В основу настоящей инструкции положена «Инструкция по передаче на картах географических названий Белорусской ССР» (автор Г. П. Бондарук, редактор Г. Г. Кузьмина), М., 1964.

В данную инструкцию включен раздел «Краткие сведения о языке» и «Структура белорусских топонимов». Расширен список рекомендуемой литературы и «Список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Белорусской ССР».

Инструкция одобрена Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

152187

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Белорусской ССР с белорусского языка.

§ 2. Географические названия Белорусской ССР, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам настоящей инструкции с засвидетельствованного официальными источниками правильного написания в современном белорусском литературном языке.

§ 3. При отсутствии официальных материалов на белорусском языке дается русское написание названия, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками, с учетом установившейся традиции.

§ 4. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и Белорусской ССР или вошедшие в справочник «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», а также названия железнодорожных станций, вошедшие в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются в соответствии с указанными источниками.

§ 5. Названия небелорусского происхождения даются, как правило, с их современного белорусского написания.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Для установления правильного написания названий используются как картографические, так и литературные источники.

§ 7. При работе с географическими названиями Белорусской ССР в первую очередь рекомендуется использовать следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники административно-территориального деления.

§ 8. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Белоруссия. Советский Союз. М., 1967.
2. Правілы беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. Мінск, 1959.
3. Граматыка беларускай мовы, т. 1. Мінск, 1962.
4. Крывіцкі А. А. Сучасная беларуская літаратурная мова і народныя гаворкі. Мінск, 1961.
5. Юргелевіч П. Я. Нарыс сучаснай беларускай мовы з гістарычнымі каментарыямі. Мінск, 1961.
6. Ломтев Т. П. Грамматика белорусского языка. М., 1956.
7. Ломтев Т. П. Белорусский язык. Учебник. М., 1951.
8. Карский Е. Ф. Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 1. М., 1955, вып. 2—3. М., 1956.
9. Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и др. славянским языкам. М., 1962.

10. Блінава Э. Д. і Мяцельская Е. С. Беларуска дзялекталогія. Мінск, 1969.
11. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Т. 1. Мінск, 1967; т. 2. Мінск, 1968.
12. Суднік М. Р., Лобан М. П. Арфаграфічны слоўнік. Мінск, 1961.
13. Беларуска-рускі слоўварь. М., 1962.
14. Руско-беларускі слоўварь. М., 1953.
15. Жучкевіч В. А. Топоніміка Беларусі. Мінск, 1968.
16. Лемцюгова В. П. Беларуска айканімія. Лінгвістычны аналіз назваў населеных пунктаў Мінскай вобласці. Мінск, 1970.
17. І. Я. Яшкін. Беларуска геаграфічныя назвы. Мінск, 1971.
18. Н. И. Толстой. Славянская географическая терминология. М., 1969.
19. Правила русской орфографии и пунктуации. М., 1956.
20. Ф. М. Янкоўскі. Беларуска літаратурная вымаўленне. Мінск, 1970.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 9. Практика передачи белорусских географических названий по-русски определяется традицией, основанной на близком родстве белорусского и русского языков.

§ 10. Однокоренные с соответствующими русскими словами белорусские названия, отличающиеся лишь спецификой произношения, зафиксированного орфографией белорусского языка, пишутся согласно действующим правилам русской орфографии:

| | | |
|---------|---|---------|
| Дразды | — | Дрозды |
| Петрушы | — | Петруши |
| Рака | — | Река |

§ 11. Названия, не имеющие общих корней с соответствующими русскими нарицательными словами, а также названия, совпадающие в корнях, но отличающиеся суффиксами, транскрибируются:

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| Кастрычнік | — | Кастрычник |
| Блізніюкі | — | Близнюки (а не Близнецы) |

§ 12. Белорусский алфавит состоит из 32 букв и апострофа, который играет роль разделительного знака: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, (Дж, дж), (Дз, дз), Ее, Ёё, Жж, Зз, Іі, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

§ 13. Буквы б, г, д, е, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ч, ш, ю передаются теми же буквами:

| | | |
|---------|---|---------|
| Буда | — | Буда |
| Гай | — | Гай |
| Ельск | — | Ельск |
| Зайкава | — | Зайково |

| | | |
|----------|---|----------|
| Курганы | — | Курганы |
| Млын | — | Млын |
| Пашкава | — | Пашково |
| Ружаны | — | Ружаны |
| Хаткі | — | Хатки |
| Чашнікі | — | Чашники |
| Фаніпаль | — | Фаниполь |

Примечание. О сочетаниях дж, дз см. §§ 24 и 25.

§ 14. Гласные **а**, **я**, под ударением передаются соответственно через **а** и **я**:

| | | |
|----------|---|----------|
| Стайкі | — | Стайки |
| Князяўка | — | Князевка |

Примечание. **а** после **р** передается через **а**, а также в зависимости от русского соответствия через **я**:

| | | |
|-----------|---|----------|
| Праца | — | Праца |
| Рабі́ннік | — | Рябинник |

§ 15. Безударное **а** в словах, однокоренных с русскими, передается через **а** или **о**, а после **р** — через **а**, **е**, **о** или **я**:

| | | |
|-----------|---|-----------|
| Пліса | — | Плиса |
| Косава | — | Косово |
| Крапіўнае | — | Крапивное |
| Рака | — | Река |
| Грамы | — | Громы |

§ 16. Безударное **я** передается через **е** или **я** (в зависимости от русского соответствия):

| | | |
|-----------|---|-----------|
| Сяльцо | — | Сельцо |
| Вязоўніца | — | Вязовница |

§ 17. **о** передается через **о**, а после **р** — через **о**, **ё** или **е** (в зависимости от русского соответствия):

| | | |
|----------|---|-----------------|
| Домнікі | — | Домники |
| Орша | — | Орша |
| Дуброўна | — | Дубровно |
| Бяроза | — | Берёза (Береза) |

§ 18. **ё** передается через **е**, в малонизвестных названиях (для предупреждения неверного чтения) — через **ё**:

| | | |
|-------------|---|-------------|
| Зялёны Гай | — | Зеленый Гай |
| Новая Вёска | — | Новая Вёска |
| Мётча | — | Мётча |

§ 19. і передается через и:

| | | |
|---------|---|---------|
| Гілі | — | Гили |
| Чашнікі | — | Чашники |
| Іванск | — | Иванск |

§ 20. у передается через у, а после р (в зависимости от русского соответствия) — через у или ю:

| | | |
|---------|---|---------|
| Узлогі | — | Узлоги |
| Усвяты | — | Усвяты |
| Пугляі | — | Пугляи |
| Рудня | — | Рудня |
| Крукава | — | Крюково |

§ 21. ы передается через ы, но в зависимости от русского соответствия после ж, ш, ч, ц, — через е, и, о; а после р — через ы или и:

| | | |
|------------|---|------------|
| Закрынічна | — | Закрынична |
| Ужыца | — | Ужица |
| Чыстае | — | Чистое |
| Яблыня | — | Яблоня |
| Крылова | — | Крылово |
| Дрыса | — | Дриса |

§ 22. э передается в начале слова через э, в остальных случаях — через е:

| | | |
|----------|---|----------|
| Экімань | — | Экимань |
| Бацэвічы | — | Бацевичи |
| Рэчкі | — | Речки |

§ 23. Согласный в передается через в; в начале слова неэтимологическое в отбрасывается, если оно не употребляется в русском соответствии:

| | | |
|------------|---|------------|
| Васькаўцы | — | Васьковцы |
| Ванелевічы | — | Ванелевичи |
| Вутка | — | Утка |

§ 24. дж передается через дж:

| | | |
|---------|---|---------|
| Джыгава | — | Джигово |
|---------|---|---------|

§ 25. дз передается через д, но на стыке приставки и корня — через дз:

| | | |
|------------|---|-----------|
| Дзеражня | — | Деражня |
| Дзятлава | — | Дятлово |
| Рэдзькава | — | Редьково |
| Дзве Рэчкі | — | Две Речки |
| Падземка | — | Подземка |

Примечание. В названиях белорусского происхождения дз передается через дз:

| | | |
|--------------|---|-------------|
| г. Дзяржынск | — | г. Держинск |
|--------------|---|-------------|

§ 26. **ў** передается через **в, л** (в зависимости от русского соответствия):

| | | |
|-----------|---|-----------|
| Слаўгарад | — | Славгород |
| Быхаў | — | Быхов |
| Стоўбцы | — | Столбцы |

§ 27. **ц** перед **е, і, ь, я** передается через **т**, а в остальных случаях — через **ц**:

| | | |
|---------|---|---------|
| Райцы | — | Райцы |
| Хоцімск | — | Хотимск |
| Қопаць | — | Копоть |

§ 28. Сочетание **шч** передается через **щ**:

| | | |
|----------|---|---------|
| Фашчаўка | — | Фашевка |
| Щучын | — | Щучин |

§ 29. Сочетания букв **жжа, шша, ззе, лле, нне, ссе, чча, цце, ддзе** в конце слов передаются соответственно через **жье, шье, зье, лье, нье, сье, тье, дье**:

| | | |
|-------------|---|-------------|
| Задарожжа | — | Задорожье |
| Узвышша | — | Узвысье |
| Вяззе | — | Вязье |
| Краснаполле | — | Краснополье |
| Сыракарэнне | — | Сырокоренье |
| Залессе | — | Залесье |
| Заречча | — | Заречье |
| Забалоцце | — | Заболотье |
| Заброддзе | — | Забродье |

§ 30. В переданных по-русски названиях могут писаться две одинаковые согласные буквы (в зависимости от русского соответствия):

| | | |
|--------|---|---------|
| Камуна | — | Коммуна |
|--------|---|---------|

§ 31. **ь**, служащий для обозначения мягкости предшествующих согласных, передается через **ь**, позиционная же мягкость согласных в русской передаче не отражается:

| | | |
|----------|---|----------|
| Лукомль | — | Лукомль |
| Кузьміно | — | Кузьмино |
| Вішанькі | — | Вишенки |

Примечание. В переданных по-русски названиях **ь** пишется в соответствии с русской орфографией и в том случае, если в белорусском написании **ь** отсутствует:

| | | |
|-----------|---|------------|
| Новая Мыш | — | Новая Мышь |
| Салаўі | — | Соловьи |

§ 32. ' аиостроф перадаецца пасле праставак праз ь, в сярэдзіне слова — праз ь:

Пад'язаўля — Подъязовля
 Мар'ина Горка — Марыина Горка
 Заазер'е — Заозерье

§ 33. Окончания множественного числа существительных -ы, -і замяняюцца адпаведнымі рускімі окончаниямі:

Масты — Мосты
 Лапічы — Лапичи
 Кавалі — Ковали
 Горкі — Горки
 Пугляі — Пугляи

§ 34. Замена окончаний прилагательных:

| Число | Род | Белорусское окончание | Русское окончание | Примеры | |
|--------|--------|-----------------------|-------------------|-----------------------|------------------|
| | | | | Белорусское написание | Русская передача |
| | м. р. | -ы | -ый (-ой) | Зялёны Яр | Зеленый Яр |
| | | -і | -ий | Шырокі Дол | Широкий Дол |
| ед. ч. | ж. р. | -ая | -ая | Вялікая | Великая |
| | | -яя | -яя | Зімяя | Зимняя |
| | ср. р. | -ае (-ое) | -ое | Старае Сяло | Старое Село |
| мн. ч. | | -яе | -ее | Верхняе | Верхнее |
| | | -ыя | -ые | Старыя Клёнкі | Старые Клёнки |
| | | -ія | -ие | Доўгія | Долгие |

IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ. НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ И СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 35. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта, переводятся на русский язык и пишутся со строчной буквы (в полной или сокращенной форме):

Пінскія балоты — Пинские болота
 Капыльская града — Копыльская гряда
 возера Чырвоное — оз. Червоное
 калгас «Зара» — колх. «Заря»

§ 36. Названия, состоящие из двух или нескольких слов, не нарушающих обычного для русского языка порядка слов, пишутся раздельно; каждое слово, входящее в состав топонима, пишется с прописной буквы:

Малыя Аўцюкі — Малые Автюки
Шырокі Дол — Широкий Дол

§ 37. Через дефис пишутся топонимы, состоящие из:

а) двух существительных:

Слабада-Кучынка — Слобода-Кучинка

б) существительного и последующего прилагательного:

Пагост-Загароцкі — Погост-Загородский

в) прилагательного с суффиксом **—ск**, **—цк** с соединительной гласной и существительного:

Ровенска-Слабоцкі — Ровенско-Слободской

г) названия, начинающиеся со слов:

северно-, южно-, западно-, восточно-

§ 38. Слитно пишутся географические названия:

а) имеющие в качестве первой части **старо-, ново-, верхне-, нижне-, бело-, красно-** и т. п.:

Верхняжарскі — Верхнежарский
Беларучча — Белоручье
Навадзевяткавічы — Новодзевятковичи
Зелёналугскі — Зеленолугский

б) названия, второй частью которых является **-град, -город, -поль, -полье**:

Слаўгарад — Славгород
Каменполле — Каменполье

§ 39. Если в состав названия входит слово **імя**, то оно по-русски передается как **им.**:

імя Даумана — им. Даумана

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЯЗЫКЕ

Белорусский язык относится к восточнославянской подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

Таблица гласных

| Подъем | Ряд | | |
|---------|----------|---------|--------|
| | Передний | Средний | Задний |
| Верхний | і | ы | у |
| Средний | э | | о |
| Нижний | | а | |

Современному литературному белорусскому языку свойственно аканье, т. е. неразличение безударных е, о, а и совпадение их в звуке а.

Безударное у переходит в *ў* (неслоговое) после гласного перед согласным, а также на конце слова после гласного.

Перед начальными гласными о, у, когда они являются ударными, в исконно белорусских словах развился вторичный протетический согласный в: возера (р. п. ед. ч.), вокны, вузел.

Таблица согласных *

| | | Губные | | | Язычные | | |
|------------------|---------|--------------|--------------|---------|--------------|---------------|--------------|
| | | Губно-губные | Губно-зубные | Зубные | Небно-зубные | Средне-небные | Задне-небные |
| Смычные | глухие | п п' | | т | | | к (к') |
| | звонкие | б б' | | д | | | г (г') |
| Щелевые | глухие | (<i>ў</i>) | ф ф' | с с' | ш | | х (х') |
| | звонкие | | в в' | з з' | ж | й | ү |
| Смычно-щелевые | носовые | | | ц ц' | ч | | |
| | звонкие | м м' | | (дз) дз | дж | | |
| Смычно-проходные | носовые | | | н н' | | | |
| | ротовые | м м' | | л л' | р | | |

* Таблица заимствована из статьи И. В. Бирилло, М. Г. Булахов, М. Р. Судник «Белорусский язык» в кн. Языки народов СССР, т. 1. Индоевропейские языки. М., 1966.

Белорусскому языку свойственно г фрикативное (γ), взрывное г встречается лишь в некоторых заимствованных словах. Звуки (γ) и (г) обозначаются одной буквой г.

Согласные белорусского языка противопоставлены по звонкости и глухости, по мягкости и твердости.

Характерной особенностью белорусской фонетики является переход мягких т', д' в ц' и дз', — так называемое цеканье и дзеканье, и отвердение р, что отражено на письме.

Губные согласные п, б, м отвердели в конце слова: голуб, сем (голубь, семь).

Твердый в (в закрытом слогe) после гласного перед согласным и на конце слова произносится как ѡ (неслоговое).

В тех же условиях (но не всегда) л переходит в ѡ.

Грамматический строй белорусского языка близок русскому: существительные и прилагательные обладают категориями рода, числа и падежа.

В основе белорусского письма лежит фонетический принцип: аканье последовательно отражается на письме (э, а, о во всех безударных позициях пишется как а — Наваполле (Новополье), горад (город), Чарапоўка (Череповка) и др.; гласный э после мягких согласных в первом предударном слогe пишется как я, в других слогах — е: лясы (леса), велізарны (огромный); на письме также последовательно отражено произношение [ц'] и [дз']: цеплы (тёплый), дзень (день) — и твердость р: рака (река).

УДАРЕНИЕ

Ударение в белорусском языке силовое. Оно может стоять на любом слогe слова:

| | | |
|------------|---|------------|
| Мазы́р | — | Мозы́р |
| Паддубы́цы | — | Поддубы́цы |
| Панізо́ўе | — | Понизо́вье |

СТРУКТУРА БЕЛОРУССКИХ ТОПОНИМОВ

Белорусские топонимы различны по происхождению. В топонимии Белоруссии можно проследить три стратиграфических пласта: фино-угорский (прибалтийско-финский), балтийский и славянский (восточнославянский).

По структуре белорусские топонимы можно разделить на однословные, сложные и составные (Аляксандраўка, Навадруцк, Стары Дарогі).

Самым продуктивным способом образования белорусских топонимов является суффиксация.

Наиболее продуктивны суффиксы:

-оў, -аў, -еў, -ін, -ын (Рагачоў, Барысаў, Брагін);

-ова, -ава, -ева, -іна, -ына (Каханава, Варапаева, Ветрина);

-к- (Кастюкоўка, Вилейка);

-ск (Бабруйск, Валкавыск);

-ічы — суффикс, характерный именно для белорусских названий, (Баранавічы, Ляхавічы);

-шчына (Бялоўшчына, Миршчына);

-ішча (Асецішча);

-ля, -ль (Бягомля, Лукомль);

-ча (Любча) и др.

Характерная для топонимов форма множественного числа* представлена и в белорусском топонимическом регионе (Ашмяны, Сярэднікі, Карчы, Плюсы, Гвозды, Вепцялішкі, Жвірблі и др.).

Типичны также следующие способы словообразования топонимов: суффиксально-префиксальный (Загародде, Залессе, Прынеманне); словосложение (Наваполле, Верхнядвінск); словосочетание (Красная Горка, Гарохавы Бор, Зялёны Востраў, Дубовы Лог, Сівы Камень).

Встречается и топонимическое переосмысление (Кастрычнік < кастрычнік «октябрь»; Прамень < прамень «луч»).

* Форма множественного числа не обозначает множественности, а показывает, что это не аппеллятив, а имя собственное.

С П И С О К
ОСНОВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ ТОПОНИМИЮ
БЕЛОРУССКОЙ ССР

| Белорусское написание | Передача по-русски | Перевод |
|--------------------------|-----------------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| абалонь | оболонь | низина; равнина |
| абрыў | обрыв | обрыв, откос |
| агарод, гарод | огород | огород |
| адгор'е | отгорье | отрог (горы) |
| акно | окно | прорубь; глубокая яма с водой на болоте |
| алёс (обл.) * | олёс | топь, болото; ольховый лес на болоте |
| алешнік | олешник | ольшанник |
| амшара, амшарына | омшара, омшарина | моховое болото: низ- менное место, покры- тое лиственным ле- сом |
| амшарысты | омшаристый | мшистый |
| арэх | орех | орех |
| багна | багно | болото, топь, тряпина |
| багнішча (обл.) | багнице | болото, тряпина |
| багон (обл.) | багон | непроходимое болото; багульник |
| багун | багун | багульник |
| балонь, балонне | болонь, болонье | луг; поляна |
| балота | болото | болото |
| балотіна | болотина | отдельное болото среди леса или поля |
| балотня | болотня | топкое болотистое ме- сто; покос по болоту |

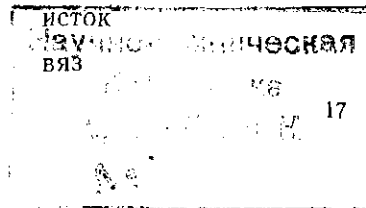
* здесь и далее обл.— областное.

| 1 | 2 | 3 |
|--------------|------------------------------|---|
| белы | белый | белый |
| бераг | берег | берег; граница (леса, болота, луга и т. д.) |
| благое | благое | плохое |
| блакітны | блакитный | голубой |
| блізкі | близкий | близкий, ближний |
| бор | бор | бор; сосна; небольшая возвышенность с супесчаной почвой, покрытая лесом (чаще сосной); холм |
| борзды | борздый | быстрый |
| брод | брод | брод, след |
| бруд | бруд | грязь |
| брудны | брудный | грязный |
| буда | буда | шалаш; небольшое строение; будка |
| будынак | будынок | здание, строение, дом |
| бура | буря | буря |
| бусел | бусел | аист |
| бухта | бухта | бухта, залив |
| былы | былой | бывший |
| быстры | быстрый | быстрый |
| бяроза | береза | береза |
| вада | вода | вода |
| вадаспад | водоспад, водопад * | водопад |
| вадасховішча | водосховище, водохранилище * | водохранилище |
| вадзяны | водяной | водяной |
| вадкі | вадкий | жидкий |
| вал | вал | вал |
| валока | волока | низкое заболоченное место, поросшее ольхой и проходимое ле- |

* Переводится в качестве географического термина.

| 1 | 2 | 3 |
|---------------------|---------------|----------------------------------|
| | | том; зыбкое болотистое место |
| валоўня | волоўня | сарай для скота, хлев |
| вастравок | островок | возвышенное место на болоте |
| вастрыё | острие | острие |
| верх | верх | верх; вершина горы, холма |
| верхні | верхний | верхний |
| вещер | ветер | ветер |
| вёска | вёска | деревня |
| вiр | вир | водоворот; омут |
| вобласць | область | область |
| водмель | отмель | отмель |
| водны | водный | водный |
| возера | озеро | озеро |
| воласць | волость | волость |
| волат | волот | великан, богатырь |
| востраў, см. остраў | | |
| востры | острый | острый |
| восып | осыпь | осыпь |
| вотмут, отмут | вотмут, отмут | глубокая яма в реке; омут |
| воўк, ваўчыца | волк, волчица | волк, волчица |
| вугал | угол | угол |
| вузкі | узкий | узкий |
| выган | выгон | выгон, пастбище |
| выгар | выгар | пал, паль, прогарина (в лесу) |
| выжар | выжар | яма от выгоревшего торфа и травы |
| высокі | высокий | высокий |
| выток | выток | |
| вяз | вяз | |

152187



| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|------------|--|
| вялікі | великий | великий, большой |
| вярба | верба | верба, ива |
| вярэтце | веретье | низкое болотистое, труднопроходимое место; расчищенная полянка в лесу |
| вясна | весна | весна |
| вятрак | ветряк | ветряная мельница |
| гай | гай | роща |
| гала | гала | голое пространство (о местности) |
| галоўны | головный | главный, головной |
| галь, галя | галь, галя | безлесное место, поля- на; моховое болотце в лесу |
| гара | гора | гора |
| гарачы | горячий | горячий, жаркий |
| гарод, см. агарод | | |
| гасцінец | гостинец | тракт, большак |
| гаць | гать | плотина, запруда |
| гвозд (обл.) | гвозд | лес; небольшое сухое место среди болот |
| гліняны | глиняный | глиняный |
| глыбокі | глубокий | глубокий |
| горад | город | город |
| горкі | горький | горький |
| града | гряда | гряда (горная) |
| груд (обл.) | груд | участок твердой земли; лесная поляна, по- крытая травой, на возвышенном месте |
| грузала (обл.) | грузало | топкое болото |
| грузле (обл.) | грузле | трясина; вязкое топкое место на болоте |
| грэбень | гребень | гребень (горы) |
| грэбля | гребля | плотина |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------|------------------|--|
| гута | гута | гута, стекольный завод |
| далёкі | далекий | далекий, дальний |
| дача | дача | лесная делянка |
| дзяцел | дятел | дятел |
| дзяцеліна, дзяцель | дятелина, дятель | дикый клевер |
| доўгі | долгий | долгий, длинный |
| драўняны | древняный | древесный |
| дрыгва | дрыгва | болотистое место; тря- сина; топь на болоте |
| дрэва | древо | дерево |
| дуброва | дуброва | дубрава; роща |
| дубнічок | дубничок | молодой дубовый лес |
| жоўты | желтый | желтый |
| жыта | жито | рожь |
| завала | завала | завал |
| завілісты | завилистый | извилистый |
| завоіна | завонна | заводь |
| загарад | загород | изгородь, забор |
| загроба (обл.) | загроба | глубокая яма в реке; омут |
| залаты | золотой | золотой |
| заліў | залив | залив |
| зара | заря | заря |
| зарасля | заросля | заросли молодого леса |
| затока | затока | заводь; затон |
| захад | захад | запад |
| зорка | зорка | звезда |
| зялёны | зеленый | зеленый |
| зямя | земля | земля |
| каверць (обл.) | каверть | небольшая глубокая яма с водой |
| кадолб | кадолб | яма с водой |
| калгас | колхоз | колхоз |
| калдобіна | колдобина | выбонна; яма с водой |

| 1 | 2 | 3 |
|---------------------|---------------------|---|
| каліна, калінік | калина, калинник | калина, калинник |
| калодзеж, калодзезь | колодезь, колодец * | колодец |
| калюга | калюга | лужа, колдобина |
| камень | камень | камень |
| канал | канал | канал |
| капец | копец | пограничный курган, холм |
| кара | кора | кора |
| каса | коса | коса |
| кацёл | котел | яма в реке или озере; омут |
| клён | клен | клен |
| копанка | копанка | яма с водой; небольшо- шой пруд |
| красны | красный | красивый; прекрасный |
| круг, кружок | круг, кружок | отдельный небольшой участок леса; небольшо- шое болото (обл.) |
| круты | крутой | крутой |
| круча | круча | круча, кругизна; водо- ворот |
| крывы | кривой | кривой |
| крыніца | крыница | ключ, родник; яма с во- дой; топкое место во- круг родника; топкое болото (обл.) |
| кузня | кузня | кузница |
| купак | купак | отдельный участок ле- са |
| купіна, купа | купина, купа | кочка |
| курган | курган | курган, холм |
| курэнь | курень | курень, шалаш |
| кут | кут | кут, угол |
| лагчына | лагчина, лощина * | лощина, ложбина, лог. балка |

* Переводится в качестве географического термина.

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------|----------------|---|
| лазовы | лозовый | лозовой, ивовый |
| левы | левый | левый |
| лепшы | лепший | лучший |
| лес | лес | лес |
| лог | лог | лог, лощина |
| луг | луг | болото, которое косят; заливной луг |
| лука, лукавіна | лука, лукавина | лука, излучина |
| ляда | ляда | вырубка, подсека |
| ляда (обл.) | лядо | заброшенная земля, заросшая лесом, кустарником |
| малы | малый | малый |
| марочна | морочно | болото, топкая поляна среди леса |
| месца | место | место |
| млын | млын | мельница |
| мох | мох | заросшее болото (чаще мохом) |
| мыс | мыс | мыс |
| мядзвездзь | медведь | медведь |
| мяжа | межа | межа, граница |
| нетра | нетра | непроходимые лесные заросли |
| ніжні | нижний | нижний |
| нізіна | низина | низина, низменность |
| повы | новый | новый |
| остраў, востраў | остров | остров; сухой участок среди болота; участок леса среди безлесного пространства |
| отмут, см. вотмут | | |
| палонь | полонь | луг |
| плаў, сплаў (обл.) | плав, сплав | болото; очень топкое место |

| 1 | 2 | 3 |
|---------------|------------------|--|
| плѣс, плѣса | плѣс, плѣсо | пространство воды на болоте; заболоченные берега озер |
| парасля | поросля | сосновый лес; смешанный лес; высокое песчаное место, поросшее сосной |
| парог | порог | порог |
| пасѣлак | поселок | поселок |
| пелька (обл.) | пелька | топкое болото; прорубь |
| перавал | перевал | перевал |
| перавоз | перевоз | перевоз |
| плато | плато | плато |
| плаўні | плавни | плавни |
| плаціна | плотина | плотина |
| плѣс, плѣа | плѣс, плѣсо | болото; мелкое место у реки или озера |
| плошча | площа, площадь * | площадь |
| плугар | плугарь | пахарь |
| поўдзень | полдень | юг |
| поўнач | полночь | север |
| поўны | полный | полный |
| правы | правый | правый |
| праліў | пролив | пролив |
| пралом | пролом | пролом, брешь |
| прамень | промень | луч |
| пратока | протока | проток, пролив |
| праца | праца | труд |
| прыстань | пристань | пристань |
| пуць | путь | путь |
| пушча | пуща | пуща |
| пясок | песок | песок |
| пячора | пещера, пещера * | пещера |
| развіліна | развилина | развилина |
| рака | река | река |

* Переводится в качестве географического термина.

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------------|--------------------|--|
| расколіна | расколина | расщелина; ущелье |
| раўніна | равнина | равнина |
| рог | рог | рог; угол |
| роўны | ровный | ровный |
| роўнядзь | ровнядь, равнина * | равнина |
| рубеж | рубеж | рубеж; просека (уст.) ** |
| руднік | рудник | рудник |
| рудня | рудня | рудня |
| ручай | ручай, ручей * | ручей |
| сад | сад | сад |
| сажалка | сажалка | пруд |
| салёны, салоны (обл.) | соленый | солёный |
| светлы | светлый | светлый |
| сіні | синий | синий |
| скала | скала | скала, утес |
| слуп | слуп | столб |
| смала | смола | смола |
| смуга | смуга | узкая заболоченная ни- зина, поросшая тра- вой |
| сплаў, см. плаў | | |
| стары | старый | старый |
| стаў, ставок | став, ставок | пруд, прудок |
| стоўб (обл.) | столб | столб |
| стромісты | стремистый | обрывистый, крутой |
| струг | струг | струг |
| струга | струга | небольшое течение на болоте, струя |
| струмень | струмень | струя, поток |
| студня | студня | колодец |
| стэп | степь | степь |

* Переводится в качестве географического термина.

** Уст.— устаревшее.

| 1 | 2 | 3 |
|------------------|--------------------------|---|
| сухадол | суходол | суходол; низкое место, заливаемое водой (обл.) |
| сухолесак (обл.) | сухолесок | сухое место среди болота, поросшее лесом |
| сцяг | стяг | стяг, знамя |
| сыры | сырой | сырой |
| сядзіба | седьба, усадьба * | усадьба |
| сяло | село | село |
| сярэдні | средний, средний * | средний |
| тапіла | топило | глубокое, топкое место на болоте; непроходимое болото |
| таполя, топаль | тополя, тополь | тополь |
| тартак (уст.) ** | тартак | лесопильный завод |
| твань | твань | топь, болото |
| тоня | тоня | омут |
| тоўсты | толстый | толстый |
| тракт | тракт | тракт, большак |
| тын | тын | забор, плетень |
| узвышша | увьышые, возвышенность * | возвышенность |
| узгорак | узгорак | холм |
| упадзіна | упади́на | впадина |
| урочышча | урочище | урочище |
| усход | усход | восход, восток |
| уцёс | утес | утес |
| хата | хата | хата, изба |
| хвоя | хвоя | сосна |
| хмызняк | хмызняк | кустарник |
| хрыбет | хребет | хребет |
| хутар | хутор | хутор |
| цагельня | цагельня | кирпичный завод |

* Переводится в качестве географического термина.

** Уст.— устаревшее.

| 1 | 2 | 3 |
|-----------|-------------------------------|---|
| цёмны | темный | темный |
| цёплы | теплый | теплый |
| ціхі | тихий | тихий |
| цярноўнік | терновник | терновник |
| цячэнне | течение | течение |
| чорны | черный | черный |
| чыгунка | чугунка, железная дорога * | железная дорога |
| чырвоны | червоный | красный |
| чысты | чистый | чистый |
| шкло | шкло | стекло |
| яблыня | яблоня | яблоня |
| явар | явор | явор |
| яліна | елина | ель |
| яма | яма | яма; углубление в зем- ле; водоворот; глубо- кое место в реке |
| яр | яр | балка, овраг |

Название месяцев

| | | |
|------------|------------|----------|
| студзень | студень | январь |
| люты | лютый | февраль |
| сакавік | сакавик | март |
| красавік | красавик | апрель |
| май | май | май |
| чэрвень | червень | июнь |
| ліпень | липень | июль |
| жнівень | жнивень | август |
| верасень | вересень | сентябрь |
| кастрычнік | кастрычник | октябрь |
| лістапад | листопад | ноябрь |
| снежань | снежань | декабрь |

* Переводится в качестве географического термина.

| 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|
|---|---|---|

Числительные

| | | |
|---------|--------|--------|
| адзін | один | один |
| два | два | два |
| тры | три | три |
| чатыры | четыре | четыре |
| пяць | пять | пять |
| шэсць | шесть | шесть |
| сем | семь | семь |
| восем | восемь | восемь |
| дзевяць | девять | девять |
| дзесяць | десять | десять |
| сто | сто | сто |
| тысяча | тысяча | тысяча |

О Г Л А В Л Е Н И Е

| | Стр. |
|---|------|
| Предисловие | 3 |
| I. Общие положения | 5 |
| II. Источники | 5 |
| III. Правила передачи | 6 |
| IV. Географические термины. Написание сложных и составных названий | 10 |
| Приложения: | |
| 1. Краткие сведения о языке | 12 |
| 2. Структура белорусских топонимов | 14 |
| 3. Список основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Белорусской ССР | 15 |

Т 17092. Подписано к печати 11/XI 1971 г. Формат 60×90¹/₁₆. Печ. л. 1,75.
Тираж 1500. Цена 11 коп. Зак. 3982.

Типография «Известия» Москва.